

**No. 39238**

---

**Australia  
and  
Thailand**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand on the transfer of offenders and co-operation in the enforcement of penal sentences. Hanoi, 26 July 2001**

**Entry into force:** *26 September 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Thai*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 12 March 2003*

---

**Australie  
et  
Thaïlande**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transfert de délinquants et à la coopération en matière d'exécution des sentences pénales. Hanoi, 26 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *26 septembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et thaï*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 12 mars 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE TRANS-  
FER OF OFFENDERS AND CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT  
OF PENAL SENTENCES

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand;

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their co-operative efforts in law enforcement and the administration of justice;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Desiring to facilitate the successful reintegration and rehabilitation of offenders into society; and

Considering that these objectives should be fulfilled by giving offenders who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreements:

(a) "transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been transferred;

(b) "receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been transferred;

(c) "offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction, and also applies to an offender who has been released on parole;

(d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

*Article 2. General Principles*

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

*Article 3. Scope of Application*

The application of this Agreement shall be subject to the following conditions, namely that:

(a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute such elements of a criminal offence if committed on its territory. This requirement may be waived in a particular case if both Parties agree and to the extent permitted by the domestic law of the transferring State;

(b) the offender is a national of the receiving State;

(c) the offender was not sentenced in respect of an offence under the law of Thailand:

(i) against the internal or external security of the State;

(ii) against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; or

(iii) against legislation protecting national art treasures;

(d) the sentence imposed on the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:

(i) for life;

(ii) for an indeterminate period on account of mental incapacity; or

(iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;

(e) an offender may not be transferred unless he has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;

(f) the judgment is final and no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;

(g) the transferring and receiving States and the offender all agree to the transfer; provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

*Article 4. Procedure for Transfer*

(1) Both Parties shall endeavour to inform such persons as are within the scope of the present Agreement of the substance of the Agreement.

(2) Every transfer under this Agreement shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. The transferring State shall inform the receiving State of its decision through diplomatic channels and, if it approves the request, initiate procedures to effectuate the transfer.

(3) The transferring State shall provide the receiving State with the following information:

(a) a statement of the facts upon which the sentence was based;

(b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender and any credits to which he is entitled including on account of good behaviour, pre-trial confinement or other reasons;

(c) a certified copy of all judgments and sentences concerning the offender from the date of his detention in the transferring State, and the law on which they are based;

(d) any other additional information requested by the receiving State.

(4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

(5) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer in accordance with Article 3 (g) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

(6) Delivery of the offender by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date and at a place within the transferring State as agreed upon by both Parties.

(7) Each Party shall designate a competent authority to administer the requests for transfer for the purposes of this Agreement.

#### *Article 5. Retention of Jurisdiction*

In respect of sentences to be enforced pursuant to this Agreement, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgments and sentences.

#### *Article 6. Procedure for Enforcement of Sentence*

(1) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

(3) No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring State.

(4) If the transferring State revises, modifies or cancels the judgment or sentence pursuant to Article 5 of this Agreement or otherwise reduces, commutes or terminates the sen-

tence, the receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.

(5) The receiving State may treat under its law relating to juveniles any offender so categorised under its law regardless of his status under the law of the transferring State.

(6) The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:

(a) if the offender is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence;

(b) if the offender has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or

(c) if the transferring State requests a report.

#### *Article 7. Transit of Offenders*

If either Party transfers an offender from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

#### *Article 8. Expenses*

The expenses incurred in the transfer of the offender or in the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the prisoner.

#### *Article 9. Territorial Application*

This Agreement shall apply:

(a) In relation to Australia, to all Australian States and Territories;

(b) In relation to Thailand, to the Kingdom of Thailand.

#### *Article 10. Temporal Application*

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentence imposed either before or after its entry into force.

#### *Article 11. Settlement of Disputes*

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

*Article 12. Final Provisions*

(1) This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place at Canberra as soon as possible.

(2) The present Agreement shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Agreement shall continue in force until six months from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Hanoi this 26th day of July in duplicate, in the English and Thai languages, each text being equally authentic.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SURAKIART SATHIRATHAI  
Minister of Foreign Affairs

[ THAI TEXT — TEXTE THAÏ ]

ความตกลง  
ระหว่าง  
รัฐบาลออสเตรเลีย  
กับ  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความผิดและความร่วมมือในการบังคับ  
ให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

รัฐบาลออสเตรเลียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
โดยคำนึงถึงกฎหมายและกฎระเบียบที่ใช้บังคับอยู่ของคู่ภาคีในเรื่องที่เกี่ยวกับ  
การบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา และความปรารถนาที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกัน  
ในการบังคับใช้กฎหมายและการบริหารงานยุติธรรม  
ปรารถนาที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา  
ปรารถนาที่จะช่วยให้ผู้กระทำความผิดนั้นสามารถกลับคืนสู่สังคมและสามารถฟื้นฟูได้  
เป็นผลสำเร็จ  
โดยพิจารณาว่าวัตถุประสงค์เหล่านี้ควรจะได้รับการปฏิบัติให้บรรลุผลได้โดยการให้  
โอกาสผู้กระทำความผิดซึ่งถูกทำให้สูญเสียอิสรภาพเพราะการกระทำผิดอาญาของตนในอันที่จะไป  
รับโทษในสังคมของตนเอง  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้

- (ก) "รัฐผู้โอน" หมายถึงภาคีที่อาจโอนตัวผู้กระทำผิดให้ หรือได้โอนตัวผู้กระทำผิดให้แล้ว
- (ข) "รัฐผู้รับ" หมายถึงภาคีที่อาจได้รับโอนตัวผู้กระทำผิด หรือได้รับโอนตัวผู้กระทำผิดมาแล้ว
- (ค) "ผู้กระทำผิด" หมายถึงบุคคลที่จะต้องถูกคุมขังอยู่ในเรือนจำ โรงพยาบาล หรือสถานอื่นใดในรัฐผู้โอนโดยอาศัยอำนาจตามคำตัดสินของศาลในการใช้เขตอำนาจทางอาญา และให้ใช้กับผู้กระทำผิดที่ได้ถูกพักการลงโทษ
- (ง) "โทษตามคำพิพากษา" หมายถึงการลงโทษใด ๆ หรือมาตรการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้สูญเสียอิสรภาพ ตามคำสั่งของศาลในการใช้เขตอำนาจทางอาญาเป็นระยะเวลาที่จำกัด หรือไม่จำกัด

ข้อ 2

หลักการทั่วไป

บุคคลที่ต้องคำพิพากษาให้ลงโทษในดินแดนของภาคีฝ่ายหนึ่งอาจให้โอนตัวไปยังดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้ตามบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้เพื่อรับโทษที่ตนถูกพิพากษา

ข้อ 3

ขอข่ายการใช้บังคับ



การใช้บังคับความตกลงฉบับนี้ ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้ กล่าวคือ

(ก) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นสาเหตุของการมีคำพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นองค์ประกอบสำคัญของความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ หรือถือเป็นองค์ประกอบเช่นนั้นของความผิดทางอาญา หาก

ได้กระทำในดินแดนของรัฐนั้น ข้อกำหนดนี้อาจได้รับการยกเว้นในกรณีเฉพาะหากภาคีทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องและอยู่ในขอบข่ายที่กระทำได้โดยกฎหมายภายในของรัฐผู้โอน

(ข) ผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ

(ค) ผู้กระทำผิดมิได้ถูกพิพากษาให้รับโทษเกี่ยวกับความผิดตามกฎหมายของประเทศไทย

(1) ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ

(2) ต่อดังพระมหากษัตริย์ พระราชินี หรือพระราชโอรส หรือพระราชธิดา หรือ

(3) ต่อกฎหมายที่เกี่ยวกับการคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ

(ง) โทษที่กำหนดโดยพิพากษาให้ลงแก่ผู้กระทำผิดเป็นโทษจำคุก กักขัง หรือ การทำให้สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปแบบอื่นใดในสถาบันใดก็ตาม

(1) ตลอดชีวิต

(2) โดยไม่มีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอนอันเป็นผลจากความบกพร่องทางจิต หรือ

(3) โดยมีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอน ซึ่งระยะเวลาที่จะต้องรับโทษยังเหลืออยู่อย่างน้อยหนึ่งปีในขณะที่ร้องขอการโอนตัว

(จ) ผู้กระทำผิดไม่อาจถูกโอนตัวได้เว้นแต่จะได้รับโทษโดยการจำคุก กักขัง หรือ การทำให้สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปแบบอื่นใดเป็นเวลาขั้นต่ำสุดตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายรัฐผู้โอนแล้ว

(ฉ) คำพิพากษาได้ถึงที่สุดแล้ว และไม่มีการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวข้องกับความผิดนั้น หรือที่เกี่ยวข้องกับความผิดอื่นใดอย่างค้างพิจารณาอยู่ในรัฐผู้โอน

(ช) รัฐผู้โอนและรัฐผู้รับ และผู้กระทำผิด ต่างก็เห็นชอบต่อการโอนตัว ทั้งนี้ เว้นแต่เมื่อคำนึงถึงอายุ หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้กระทำผิดแล้ว

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเห็นจำเป็นก็อาจให้บุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้กระทำผิด  
ให้ความยินยอมแทนได้

ข้อ 4

ขั้นตอนการโอนตัวผู้กระทำผิด

- (1) ภาคีทั้งสองฝ่ายจะพยายามแจ้งให้ผู้กระทำผิดซึ่งอยู่ภายในขอบชายของความตกลงฉบับนี้ทราบสาระของความตกลงฉบับนี้
- (2) ในทุกกรณีการโอนตัวผู้กระทำผิดตามความตกลงฉบับนี้ ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับทำการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน รัฐผู้โอนจะแจ้งไปยังรัฐผู้รับถึงการตัดสินใจของตนต่อการขอโอนตัวผ่านวิถีทางการทูต และถ้ารัฐผู้โอนเห็นชอบด้วยกับคำร้องขอโอนตัว ให้เริ่มกระบวนการให้มีการโอนตัวผู้กระทำผิด
- (3) รัฐผู้โอนจะจัดหาข้อเสนอดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ
  - (ก) ถ้อยแถลงเกี่ยวกับข้อเท็จจริงอันเป็นพื้นฐานของการลงโทษ
  - (ข) กำหนดวันหันโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนเหตุผลหย่อนผ่อนโทษอื่น ๆ ที่ผู้กระทำผิดมีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากความประพฤติดี การถูกคุมขังก่อนการดำเนินคดีชั้นศาล หรือจากเหตุผลอื่น ๆ
  - (ค) ลำเนาที่รับรองถูกต้องของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษาทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับผู้กระทำผิดจากวันที่ถูกควบคุมตัวในรัฐผู้โอน และกฎหมายอันเป็นพื้นฐานของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษานั้น
  - (ง) ข้อเสนอดังเพิ่มเติมอื่นใดที่รัฐผู้รับร้องขอ
- (4) หากได้รับคำขอเช่นนั้น ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดหาทำที่จะสามารถทำได้ ซึ่งข้อเสนอดังกล่าวหรือถ้อยแถลงใด ๆ ที่เกี่ยวข้องให้ภาคีอีกฝ่ายก่อนที่จะได้มีการร้องขอให้โอนตัว หรือก่อนมีการตัดสินใจว่าจะตกลงให้โอนตัวหรือไม่

- (5) หากเป็นความปรารถนาของรัฐผู้รับ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายโดยรัฐผู้รับก่อนการโอนตัวผู้กระทำผิด ว่าความยินยอมของผู้กระทำผิดในการโอนตัวตามความในข้อ 3 (ข) ของความตกลงฉบับนี้เป็นไปด้วยความสมัครใจและด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลต่างๆ อันสืบเนื่องจากการโอนตัวนั้น
- (6) การส่งมอบตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้นจะกระทำในวันและ ณ สถานที่ภายในรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน
- (7) ภาคีแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจให้จัดการกับคำร้องขอโอนตัวตามวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้

#### ข้อ 5

#### การคงไว้ซึ่งเขตอำนาจ

ในส่วนของโทษตามคำพิพากษาที่จะต้องลงตามความตกลงฉบับนี้ รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียวที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน โทษตามคำพิพากษาที่กำหนดโดยศาลเหล่านั้น ตลอดจนขั้นตอนการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษาเหล่านั้น

#### ข้อ 6

#### ขั้นตอนการดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษา

- (1) การดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาต่อภายหลังการโอนตัว ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งกฎหมายและวิธีการที่ใช้บังคับกับเงื่อนไขของการรับโทษจำคุก กักขังหรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพอื่นๆ และกฎหมาย และวิธีการที่เกี่ยวกับการลดระยะเวลาการจำคุก กักขัง

หรือการทำให้สูญเสียอิทธิภาพอื่น ๆ โดยการพักการลงโทษ ปล่อยโดยมีเงื่อนไข อภัยโทษ หรืออื่น ๆ

- (2) ภายในบังคับของวรรค 3 ของข้อนี้ รัฐผู้รับจะถูกผูกมัดโดยลักษณะของความผูกพันทางกฎหมายของโทษและระยะเวลาปรับโทษตามคำพิพากษาที่ได้กำหนดโดยรัฐผู้โอน
- (3) รัฐผู้รับจะต้องไม่ดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาที่ทำให้สูญเสียอิทธิภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอน การดำเนินการลงโทษเช่นนั้น จะต้องสอดคล้องกับโทษที่กำหนดในรัฐผู้โอนให้มากที่สุดที่จะทำได้
- (4) หากรัฐผู้โอนแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาหรือโทษตามคำพิพากษาดตามความในข้อ 5 ของความตกลงฉบับนี้ หรือลดโทษ เปลี่ยนแปลงโทษทำให้เบาลง หรือยกเลิกโทษตามคำพิพากษาดด้วยประการอื่นใด รัฐผู้รับจะต้องดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น ตามความในข้อนี้ทันทีที่ได้รับแจ้งถึงคำวินิจฉัยนั้น
- (5) รัฐผู้รับอาจให้ผลปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเยาวชนของตนต่อผู้กระทำความผิดใด ๆ ที่ตามกฎหมายของตนจัดอยู่ในเกณฑ์ของผู้เยาว์ โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้กระทำความผิดนั้นตามกฎหมายของรัฐผู้โอน
- (6) รัฐผู้รับจะต้องจัดหาข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการลงโทษให้แก่รัฐผู้โอน
  - (ก) หากผู้กระทำความผิดได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข และเมื่อบุคคลผู้นั้นได้รับการปล่อยตัวเมื่อครบกำหนดการลงโทษตามคำพิพากษาแล้ว
  - (ข) หากผู้กระทำความผิดได้หนีจากการคุมขังก่อนที่จะครบกำหนดโทษ หรือ
  - (ค) หากรัฐผู้โอนร้องขอรายงาน

ข้อ 7

การเดินทางผ่านของผู้กระทำผิด

หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโอนตัวผู้กระทำผิดจากรัฐที่สามอื่นใดก็ตาม ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางผ่านดินแดนของตนของผู้กระทำผิดนั้น ภาคีที่ตั้งใจจะทำการโอนตัวเช่นนั้นจะแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดนเช่นว่านั้น

ข้อ 8

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการโอนตัวผู้กระทำผิดหรือในการดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาต่อไปภายหลังการโอนตัวให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ อย่างไรก็ตาม รัฐผู้รับอาจหาทางเรียกชดเชยค่าใช้จ่ายในการโอนตัวคืนทั้งหมดหรือบางส่วนจากผู้กระทำผิดได้

ข้อ 9

อาณาเขตของการใช้บังคับ

ความตกลงฉบับนี้ให้ใช้

- (ก) กับอาณาเขตและดินแดนทั้งหมดของประเทศออสเตรเลีย ในส่วนที่เกี่ยวกับประเทศออสเตรเลีย
- (ข) กับราชอาณาจักรไทย ในส่วนที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย

ข้อ 10

ช่วงเวลาการใช้บังคับ

ความตกลงฉบับนี้จะใช้กับการบังคับตามคำพิพากษาไม่ว่าที่มีก่อนหรือหลังความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

ข้อ 11

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใดๆ ที่เกิดจากการตีความ การใช้ หรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ ให้ระงับโดยภาคีผ่านวิถีทางการทูต

ข้อ 12

บทบัญญัติสุดท้าย

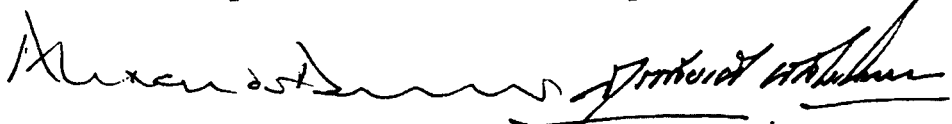
- (1) ความตกลงฉบับนี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน และจะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารนี้จะกระทำกัน ณ แคนเบอร์รา โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้
- (2) ความตกลงนี้จะยังคงมีผลใช้บังคับอยู่เป็นเวลาห้าปีนับจากวันที่เริ่มมีผลใช้บังคับ หลังจากนั้น ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับต่อไปจนครบระยะเวลาหกเดือนนับจากวันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังอีกฝ่ายหนึ่งถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงฮานอย เมื่อวันที่ กรกฎาคม พ.ศ. 2544 เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทั้งสองฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลออสเตรเลีย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AU TRANSFERT DES DÉLINQUANTS ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, gardant à l'esprit les lois et les règlements qui régissent l'application des lois des parties et souhaitant renforcer leur coopération en matière d'application des lois et d'administration de la justice,

Désireux de coopérer dans le domaine de l'exécution des condamnations pénales,

Désireux également de faciliter la réinsertion et la réintégration sociales des auteurs d'infractions pénales,

Considérant que ces fins pourraient être accomplies si les délinquants privés de liberté en raison d'une infraction pénale avaient la possibilité d'exécuter leur peine dans leur propre société,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression " État transférant " désigne la partie à partir de laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré ;

b) L'expression " État d'accueil " désigne la partie vers laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré pour y exécuter sa peine ;

c) Le terme " délinquant " désigne une personne qui doit être détenue en prison ou dans un hôpital ou quelque autre établissement de l'État transférant en raison de la décision d'un tribunal exerçant sa compétence pénale ; il s'applique également au délinquant qui a été libéré sur parole ;

d) Le terme " condamnation " désigne une mesure privative de liberté d'une durée limitée ou illimitée, prononcée par un tribunal exerçant sa compétence pénale.

*Article 2. Principes généraux*

La personne condamnée sur le territoire de l'une des parties peut être transférée sur le territoire de l'autre partie selon les dispositions du présent Accord afin d'y accomplir la peine qui lui a été imposée.

*Article 3. Champ d'application*

L'application du présent Accord est soumise aux conditions suivantes :

a) Les actes ou omissions du chef desquels la peine a été imposée constituent les éléments essentiels d'une infraction criminelle selon la législation de l'État d'accueil ou constitueraient de tels éléments s'ils avaient été commis sur son territoire. Cette condition peut être supprimée dans certains cas si les deux parties y consentent et dans la mesure où le droit interne de l'État transférant le permet ;

b) Le délinquant est un ressortissant de l'État d'accueil ;

c) Le délinquant n'a pas été condamné à raison d'une infraction à la législation thaïlandaise concernant :

i) la sécurité intérieure ou extérieure de l'État ;

ii) le monarque, son conjoint, ses enfants ;

iii) la protection des trésors artistiques nationaux ;

d) La peine imposée au délinquant est une peine d'emprisonnement ou de détention ou quelque autre peine privative de liberté dans quelque établissement que ce soit :

i) à perpétuité ;

ii) pour une période indéterminée en raison d'une incapacité mentale ;

iii) pour une durée déterminée dont il reste encore au moins un an à courir au moment de la demande de transfèrement ;

e) Le délinquant ne peut être transféré s'il n'a pas exécuté dans l'État transférant la période minimale d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté que prévoit le droit de cet État ;

f) La condamnation est sans appel et aucune procédure judiciaire concernant l'infraction ou quelque autre infraction n'est en cours dans l'État transférant ;

g) L'État transférant et l'État d'accueil ainsi que le délinquant sont d'accord sur le fait du transfèrement, sous réserve qu'en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de l'intéressé l'une ou l'autre partie peut considérer que le consentement du délinquant doit être donné par une autre personne à ce autorisée.

#### *Article 4. Procédure de transfèrement*

1. Il appartient à l'une et l'autre partie d'informer le délinquant auquel le présent Accord s'applique des dispositions de celui-ci.

2. Toute procédure de transfèrement sous le couvert du présent Accord doit être entreprise par la voie diplomatique, par une requête écrite adressée par l'État d'accueil à l'État transférant. L'État transférant informe l'État d'accueil de sa décision par la voie diplomatique et, s'il accepte la requête, entame la procédure de transfèrement.

3. L'État transférant fournit à l'État d'accueil les informations suivantes :

a) Déclaration concernant les faits sur lesquels la condamnation est fondée ;

b) Date à laquelle la peine doit prendre fin, durée de la peine déjà exécutée par le délinquant, diminutions éventuelles de peine auxquelles l'intéressé a droit pour travaux effectués, bonne conduite, détention provisoire ou tout autre motif ;



c) Copie certifiée conforme de tous les jugements et de toutes les condamnations concernant le délinquant qui auraient été prononcés depuis le début de sa détention dans l'État transférant et des dispositions légales sur lesquelles ils sont fondés ;

d) Tout autre renseignement réclamé par l'État d'accueil.

4. Dans toute la mesure du possible, chaque partie fournit à l'autre, à la demande de celle-ci, les informations, les documents ou les déclarations nécessaires avant de présenter une demande de transfèrement ou de se prononcer sur une demande de transfèrement.

5. L'État transférant donne la possibilité à l'État d'accueil, si ce dernier le demande, de faire vérifier par un agent qu'il désigne que le consentement du délinquant prévu au paragraphe g) de l'article 3 du présent Accord a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences.

6. La remise du délinquant aux autorités de l'État d'accueil par celles de l'État transférant s'effectue sur le territoire de l'État transférant à une date et en un lieu convenus entre les deux parties.

7. Chaque partie désigne l'autorité compétente qui connaîtra des requêtes de transfèrement sous le couvert du présent Accord.

#### *Article 5. Compétence exclusive*

En ce qui concerne les peines accomplies sous le couvert du présent Accord, l'État transférant conserve la compétence exclusive pour ce qui est des jugements de ses tribunaux, des peines imposées par ceux-ci et de toute procédure de révision, de modification ou d'annulation de ces jugements et de ces peines.

#### *Article 6. Exécution de la peine*

1. L'exécution de la peine se poursuit après le transfèrement selon les lois et les règlements de l'État d'accueil, y compris ceux qui règlent les conditions d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté et régissent les réductions de peine d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté par le mécanisme de la libération sur parole, de la libération conditionnelle, de la remise de peine ou de quelque autre manière.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, l'État d'accueil est lié par le caractère juridique et la durée de la peine tels qu'ils ont été déterminés par l'État transférant.

3. L'État d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté qui prolongerait celle qu'a fixée le tribunal de l'État transférant. La peine exécutée doit être aussi proche que possible de la peine imposée dans l'État transférant.

4. Si l'État transférant révisé, modifie ou annule le jugement ou la condamnation comme l'envisage l'article 5 du présent Accord, ou s'il réduit, commute ou met fin à la peine de quelque autre manière, l'État d'accueil, lorsqu'il est informé de la décision, lui donne effet conformément au présent article.

5. L'État d'accueil peut appliquer la législation sur les mineurs à tout délinquant entrant dans cette catégorie selon son droit interne, quel que soit le statut du délinquant dans le droit de l'État transférant.

6. L'État d'accueil informe l'État transférant des événements suivants concernant l'exécution de la peine :

- a) Le délinquant se voit accorder une libération conditionnelle ou est mis en liberté après avoir purgé sa peine ;
- b) Le délinquant s'est enfui avant d'avoir purgé sa peine ;
- c) L'État transférant réclame un rapport.

*Article 7. Transit des délinquants*

Si l'une des parties transfère un délinquant d'un État tiers, l'autre partie coopère en facilitant le transit du dit délinquant sur son territoire. La partie qui se propose de procéder à un tel transfèrement donne un préavis à l'autre partie.

*Article 8. Dépenses*

Les dépenses engagées pour transférer le délinquant ou pour lui faire accomplir la peine après le transfèrement sont à la charge de l'État d'accueil. Celui-ci peut en demander le remboursement total ou partiel à la personne transférée.

*Article 9. Portée territoriale*

Le présent Accord s'applique :

- a) Pour ce qui est de l'Australie, à tous les États et territoires australiens ;
- b) Pour ce qui est de la Thaïlande, au Royaume de Thaïlande.

*Article 10. Portée dans le temps*

Le présent Accord est applicable aux condamnations imposées soit avant soit après son entrée en vigueur.

*Article 11. Règlement des différends*

Tout différend né de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Accord est réglé entre les parties par le voie diplomatique.

*Article 12. Dispositions finales*

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Il entre en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification sont échangés. L'échange des instruments de ratification se fait à Canberra le plus tôt possible.

2. Le présent Accord reste en vigueur cinq ans à partir de la date à laquelle il entre en vigueur. Par la suite, il reste en vigueur pendant six mois après la date à laquelle l'une des parties informe l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi, ce 26ème jour de juillet, en double exemplaire, en anglais et en thaï, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Alexander Downer

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Surakiart Sathirathai

